

· 第二辑 ·

世界小说名家名篇名译—大众丛书

灯塔看守

(波) 亨利克·显克维奇 著 林洪亮 译

Dazhong Congshu

3.4

解放军文艺出版社

I513.4
23

世界小说名家名篇名译—大众丛书

(波) 亨利克·显克维奇 著

灯塔看守

林洪亮 译

解放军文艺出版社

灯 塔 看 守

[波兰]亨利克·显克维奇 著
林 洪 亮 译

解放军文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

灯塔看守/(波兰)亨利克·显克维奇著;林洪亮
译.-北京:解放军文艺出版社,1999.1

(世界小说名家名篇名译——大众丛书)

ISBN 7-5033-1010-3

I. 灯… II. ①亨…②林… III. 小说-作品集-
波兰-现代 IV. 1513.45

解放军文艺出版社出版发行

(北京白石桥路42号 100081)

电话:62183683

北京昌平兴华印刷厂印刷 新华书店发行所经销

1999年1月第1版 1999年1月北京第1次印刷

开本:787×1092 1/32 印张:7.5

字数:151千字 印数:1—7000

定价:8元(膜)

顾 问：朱 虹（英语文学）
刘 宁（俄语文学）
柳鸣九（法语文学）
张 黎（德语文学）
吕同六（意大利语文学）

策 划：程步涛 黄国荣

主 编：周启超 成 心

责任编辑：郑鲁南

责任校对：苏 媛

装帧设计：明 丽

致 读 者

世界文学名著以其自身的不朽价值和艺术魅力受到世人的喜爱，翻译出版世界文学名著便常常形成热点。本社组织翻译出版这一套“世界小说名家名篇名译——大众丛书”，绝非想赶风潮凑热闹，也非瞅着这块市场有什么大利可图，是市场的现实和读者的愿望引起我们一番思考后采取的一个举措。

世界名著，因其经典，配以豪华装帧，出版“珍藏本”、“礼品本”顺理成章；然以目前人民大众的收入和消费水准，收藏图书者、以书送礼者，在读者中能占一个什么样的比例？世界文学殿堂中，经典作家多如繁星，经典作品浩如烟海，以工程式的鸿篇巨制“文库”、“套书”出版当无不可；但广大读者、尤其是学生、青年，个人有这种购买能力者、有时间通读者，又会有多少？“大众丛书”的出版正是基于这些考虑。

大众，开宗明义即人民大众。我们的文学艺术是为人民大众的，我们的出版工作也是为人民大众的。策划者为这套丛书刻意设计了一个类似商标的标志，图案是一只眼睛，瞳仁由

“D”和“Z”（即“大众”二字汉语拼音的第一个字母）组成，其含义无庸赘述。这一标志概括了这套丛书的出版主旨，我们给它定的位置是：经典作家，经典作品，名家翻译，高品位，低价格，面向大众，面向学生，面向社会青年，面向工薪阶层。

“大众丛书”拟从世界范围内遴选 50 位经典作家，从每位作家的著作中精选其最有代表性的篇幅较短的长篇小说或中短篇名篇结集，一位一册。图书定价比现时市场的通常书价标准下降 30%，把出版社的利润直接让给读者，我们希望通过出版这套丛书，使更多的读者以尽量少的投资，花尽量少的时间，尽量多地欣赏到世界优秀文学名著。

但愿广大读者能接受我们的一点微薄心意。

解放军文艺出版社

前 言

在十九世纪的波兰文坛上，可谓群星璀璨，人材辈出，其中的佼佼者，诗人首推密茨凯维奇，而小说作家当属显克维奇了。显克维奇也是最早被介绍到中国来的外国作家之一，早在20世纪初，由鲁迅编辑的《域外小说集》就收有他的《灯台守》（即《灯塔看守》）等小说，并一直受到鲁迅的喜爱和推崇，成为鲁迅早期最爱读的两大欧洲作家之一。

亨利克·显克维奇（1846—1916）是波兰十九世纪最受欢迎的一位现实主义作家。1872年便以中篇小说《徒劳无益》登上文坛，在嗣后的十年中，他的中短篇小说创作达到了高潮，写出了一系列脍炙人口的中短篇小说。80年代初，他转入长篇小说，特别是历史小说的创作，但他没有停止中短篇小说的写作，他一生共写有60余篇中短篇小说，虽非篇篇珍品、字字珠玑，但其题材之广泛，形式之多样，内容之深邃，故事之感人，情感之激越，实可与他的长篇小说《火与剑》、《洪流》、《伏沃迪约夫斯基先生》、《毫无准则》、《波瓦涅茨基一家》、《你往何处去》、《十字军骑士》、《中非历险记》相媲美，成为他小说创作的重要组成部分。

显克维奇的长篇小说，特别是历史小说，向来以场面宏伟，故事情节曲折起伏，人物形象丰富生动，语言优美而

著称。其“史诗风格更是达到了艺术上绝对完美的地步”，“他的成就显得巍峨高大，又浩瀚广阔，同时在各方面都表现得高尚和善于克制”，^①因而获得1905年的诺贝尔文学奖，成为获得该奖的第一位波兰作家，也是整个斯拉夫民族中最早获得此项殊荣的作家。

显克维奇的中短篇小说，就其题材而论，可说是丰富多彩：有反映波兰农民悲惨生活的，有描写波兰侨民在国外的不幸遭遇的，有揭露民族压迫的，有表现美国淘金热的，也有写男女之间的纯真爱情的……而且都富于真实感，不是出自他的亲身经历和所见所闻，就是在占有大量素材的基础上写成的。显克维奇在写作这些小说时总是把自己的感情倾注其中，或爱或恨、或欣喜或愤怒、或同情或憎恶，或快乐或悲伤，都有着强烈的表现。显克维奇在抒发这些感情时，不是以叙述者的口吻直抒胸臆，就是通过作品的主人公传达情愫。而且显克维奇常常根据小说的内容采用不同的风格，即使同一类内容的作品，他也能凭借其驾驭文字的功力，而写出迥异的风格来。有的采用幽默、讽刺和夸张的手段，有的则写得轻松明快，有的富于抒情韵味或者悲壮激越，有的以情节取胜，有的则以心理描写见长，有的具有现实主义的严谨和深沉，有的则充满浪漫的情调和惊险的场面，有的还采用以情托物、情景交融的手法，从而使小说意境深邃，情景隽永，令读者不忍释卷。

这里所选的六篇小说，《灯塔看守》以情见长，是作者

① 瑞典皇家学院常务秘书C·D·魏尔生：显克维奇获诺贝尔文学奖的《授奖词》（载《你往何处去》漓江出版社，第735页，1995年）

根据真实人物的一些真实经历而写成的一篇小说，它写出了波兰爱国流亡者的坎坷命运和对祖国的一片赤诚之心。整个故事凝缩在巴拿马的一座孤岛上，人物也只有一个，几乎没有什么对话，情节也极其简单，但却毫不令人感到枯燥乏味。究其原因，一是作者以强烈的爱国主义感情去刻画作品的主人公，二是小说出色地写出了千变万化的海洋景色，并把这种自然景色与主人公的感情变化紧相联系，用一段段不同景色的描写来衬托斯卡文斯基经过几十年搏斗后渴望脱离险恶人世的心情，从而借景抒情，融情入景，达到了情景交融的地步。这也正是这篇小说一百多年来长读不衰的原因所在。

《为了面包》也是写波兰人在国外的遭遇，但却与《灯塔看守》的风格不同，更具有通讯报道式的纪实特点。十九世纪七十年代的波兰，外国占领者加剧了对波兰人民的民族压迫，大肆移民到其占领下的波兰地区，没收和征收波兰农民的土地，迫使许多波兰农民离乡背井，到国外去谋生。当时的美国被视为人间的天堂，便成了波兰移民向往的乐土。小说通过瓦夫章和马丽西亚父女俩来到美国之后的悲惨遭遇，反映出作者对这股外流热潮的否定态度，同时也说明，美国也并不是人间乐土。小说虽然写的是个别现象，但也不乏普遍的意义和现实的作用。

《音乐迷杨科》是写儿童问题的。一个是贫苦农民家庭的小音乐天才，从小对音乐就有一种强烈的喜爱，达到了嗜迷的程度，渴望自己有一把优美动听的小提琴，后来却因为触摸了一下地主仆役的小提琴而惨遭鞭打致死。他的死是对吃人的封建农奴社会的愤怒控诉。小说写得真挚感人，催人

泪下。

《奥尔索》和《酋长》是作家创作的一组“美国小说”的代表作。《奥尔索》的主人公奥尔索是个白种人和印第安人生的混血儿，他和詹妮是马戏团里一对小演员，因不堪马戏团主的欺压和毒打，双双逃进了荒原。作家以简洁的文笔突出了马戏团团长的凶狠和贪婪，又以深厚的人性和人道主义描写了奥尔索和詹妮对自由和美好生活的向往、以及他们的反抗精神，反映出作家对被压迫人民的深切同情。《酋长》所描写的则是德国殖民者对印第安人的屠杀，村里留下的酋长儿子也成了马戏团赚钱的对象，而这个酋长的儿子在“外来文明”的潜移默化下，也已忘记了自己的深仇大恨，小说反映了作者对美国统治者的愤恨之情。

《胜利者巴尔特克》以 1870—1871 年普法战争为背景，描写了波兰农民巴尔特克从军作战期间的经历和复员回家后的不幸遭遇。巴尔特克是普鲁士占领地区的一个波兰农民，普法战争爆发后，他被普鲁士政府强征入伍，并立即开赴前线。这个身高体壮的农民，便懵里懵懂地被推上了战场。他目睹了同伴的相继阵亡，便凭着一股蛮勇，冲入敌军阵中，夺炮夺旗、立下了赫赫战功，受到普鲁士将军的奖励。从此之后他爱上了打仗，并屡立战功，自以为是了不起的英雄，殊不知他受伤退役回家之后，德国人依然不把他当人看待，他儿子受到学校校长的咒骂殴打，自己也遭到德国人的围攻，德国人还倒打一耙，结果巴尔特克锒铛入狱，家产也被罚款夺去。巴尔特克这个人物，在普鲁士殖民统治下的波兰具有一定的典型性，反映了身受双重压迫的波兰农民的后、愚昧和奴性。他充当了普鲁士的炮灰和帮凶而不能自

拔，反而沾沾自喜，对自己受欺骗被利用始终执迷不悟，甚至还具有“精神胜利”的某些因素。作者在这篇小说中所采用的手法与《奥尔索》的不同，更多的是揶揄、讥讽甚至是挖苦的语调。但在嘲讽中又不乏同情的态度，反映出显克维奇对巴尔特克这个人物又爱又恨的心态。鲁迅先生曾读过这篇小说，对他创作的《阿Q正传》曾产生一定的影响。

1997年12月10日于
译者、北京东总布陋室之中

世界小说名家名篇名译——大众丛书

第一辑

- | | |
|-----------|--------------------------|
| 卡尔美拉 | (意)德·亚米契斯 著
吕同六、夏丏尊 译 |
| 地下室手记 | (俄)陀思妥耶夫斯基 著
陈 尘 译 |
| 三怪客 | (英)托马斯·哈代 著
张 玲 张 扬 译 |
| 卡门 | (法)梅里美 著
余中先 译 |
| 套中人 | (俄)契诃夫 著
李辉凡 译 |
| 一个陌生女人的来信 | (奥)斯特凡·茨威格 著
韩耀成 译 |
| 黛依丝 | (法)阿纳托尔·法朗士 著
吴岳添 译 |
| 沙漠里的爱情 | (法)巴尔扎克 著
郑克鲁 译 |
| 了不起的盖茨比 | (美)司各特·菲兹杰拉德 著
吴 然 译 |
| 热爱生命 | (美)杰克·伦敦 著
胡春兰 译 |

第二辑

- 喀布尔人 (印)泰戈尔 著
冰 心 倪培耕 译
- 地狱变 (日)芥川龙之介 著
楼适夷 文洁若等 译
- 美妇人 (英)戴·赫·劳伦斯 著
文美惠 译
- 谢尔盖神父 (俄)列·托尔斯泰 著
蒋 路 张 冰 译
- 灯塔看守 (波兰)亨利克·显克维奇 著
林洪亮 译
- 化身博士 (英)罗·路·斯蒂文森 著
赵毅衡 马海良 译
- 孽卵 (俄)米·布尔加科夫 著
周启超 译
- 百万英镑 (美)马克·吐温 著
胡春兰 侯明古 译
- 黛西·米勒 (美)亨利·詹姆斯 著
高兴 邹海岱 译
- 斯居戴里小姐 (德)恩·台·阿·霍夫曼 著
陈恩林 韩世忠 译

目

录

致读者..... (1)

前 言..... (1)

灯塔看守..... (1)

为了面包 (22)

音乐迷杨科..... (105)

奥尔索..... (114)

酋 长..... (140)

胜利者巴尔特克..... (150)

灯塔看守

这篇小说是根据真实事件写成的，霍拉因曾在其一篇《美国通讯》中报道过这一事件。

—

在离巴拿马不远的阿斯宾瓦尔，有一天，灯塔看守突然不知去向了。由于他是在暴风雨期间失踪的，人们便认为，这个不幸的人可能是在这座灯塔所在的石头岛的边上行走时，被一个大浪卷入海里了。等到第二天，他的那只系在凹湾里的小船也不见了，这种猜测就更加合情合理了。这样一来，灯塔看守的位置就空了出来，必须立即找人补上，因为这座灯塔，无论是对于当地的交通，还是对从纽约开往巴拿马的轮船说来，都具有重要的意义。蚊蚋湾里到处是浅滩

和礁石。即使是白天，要在这些滩石中间航行，也是艰难重重，而在夜里，由于热带的烈日烤热了海水，到了晚上便蒸发成浓密的水雾，航行几乎是不可能的。这时候，灯塔的光亮便成了那些船只的惟一向导了。寻找新灯塔看守的重任，便落在美国驻巴拿马领事的身上了。不过，这可是一件棘手的事情：首先，因为他必须在十二个小时之内找到这样一个接任的人；其次，这个接任的人必须是个非常忠于职守的人，并不是随便什么人都可以录用的；最后是因为根本没有人前来应聘。灯塔上的生活是极其艰苦而又乏味的，它对于那些喜欢玩乐和酷爱自由流浪生活的南方人说来，是毫无吸引力的。灯塔看守几乎像个囚犯，除了星期天外，他一步也不能离开这个孤寂的岩石嶙峋的小岛。每天有一只从阿斯宾瓦尔来的小船，给他送来食品和淡水，东西一放完就立即离开了。在这个方圆不过一莫尔格^①大的荒岛上，就再也见不到第二个人了。灯塔看守就住在灯塔里，必须按照规定来管理它：白天他根据晴雨表的指示，悬挂各种颜色的旗子来报导天气，傍晚他把灯点亮。每天，他必须爬上四百多级又高又陡的环形阶梯，才能到达塔顶上的灯旁。有时，一天他得上下来回好几次，如果不是这样，那么这种工作也就不算什么繁重的了。一般说来，这是一种修道院式的生活，甚至还不如修道院，而是一种隐居苦修的生活。因此，这位伊沙克·法康布里奇领事因为找不到这样一个能长期工作的继任人而焦急万分，也就是毫不奇怪的了。然而就在这同一天，出乎意外地竟有一个人前来应聘，这位领事的欣喜劲儿，也

^① 波兰旧面积单位，一莫尔格大约合半公顷。